

E11 - Those with Resolve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Olivia

Let's start our meeting
concerning the Demon Lord.

[00:05] Councilperson A

Please wait, Lady Olivia.

[00:08] Councilperson A

It appears to me there are people
unworthy attending this meeting here.

[00:12] Councilperson B

Lady Verda and Lady Lydia
have taken a liking to them,

[00:16] Councilperson B

so we have to accept their participation.

[00:19] Councilperson C

Mere guests that don't
even serve Sir Varvatos?

[00:23] Varvatos

Council of Seven,

[00:24] Varvatos

they as well as Lydia are indeed guests.

[00:28] Varvatos

I'm sure some of you find it
odd for them to attend this.

[00:32] Varvatos

However, their contributions
must not be ignored.

[00:37] Varvatos

I shall start by saying this to you.

[00:39] Varvatos

I have changed my views on this Demon Lord.

[00:43] Varvatos

With his declaration of war upon
us, we must now defeat him.

[00:48] Alvarto

Meaning our next battle will

be to defeat the Demon Lord?

[00:54] Varvatos

We will face him with the
full might of our armies,

[00:56] Varvatos

and settle everything within that same day.

[01:01] Lizer

By full might, do you mean
you intend to deploy

[01:04] ---

all Top Four Heavenly Kings
on the same battlefield?

[01:07] Varvatos

I intend to take the
battlefield myself, as well.

[01:13] Alvarto

How lovely!

[01:14] Alvarto

This is truly wonderful!

[01:16] Lydia

How long has it been since you
and I fought side by side?

[01:20] Sylphy

There's no need for you to fight at all!

[01:24] Councilperson A

Please wait!

[01:25] Councilperson A

If you do that, then the
defenses of each region will!

[01:28] Councilperson C

Our enemy's forces will
attack us all at once.

[01:31] Varvatos

Your concern is a valid one.

[01:34] Varvatos

Which is why we will
settle it within one day.

[01:38] Ard

However, the Demon Lord has
declared that he's immortal.

[01:41] Ard

How do you intend to overcome
that, Your Majesty?

[01:45] Varvatos

That's a secret.

[01:48] Varvatos

The battle will commence three days from now.

[01:50] Varvatos

You have but one order.

[01:52] Varvatos

Destroy the castle

[01:56] Varvatos

controlled by the enemy.

SIGN The Greatest Demon Lord

Is Reborn as a Typical Nobody

[03:32] Latima

If there's anything you need,

[03:34] Latima

please feel free to summon me.

[03:36] Ard

Thank you very much, Miss Latima.

[03:38] Ard

What's Lady Lydia...?

[03:40] Latima

She went to give instructions to her men,

[03:43] Latima

since we operate under a different command structure from Lord Varvatos's army.

[03:49] Ard

Is that so?

[03:52] Latima

Should I tell her you asked for her?

[03:53] Ard

No, don't mind me.

[04:02] Ard

History should have changed for certain now.

[04:05] Ard

Those who were supposed to have died still live,

[04:08] Ard

and Lydia hasn't been cursed, either.

[04:13] Ard

That self-proclaimed god told us to correct history.

[04:18] Ard

So if we return with things like this...

[04:21] New Demon Lord

Exactly what you're thinking will happen.

[04:26] Ard

Do you need me for something, Demon Lord?

[04:30] New Demon Lord

The history they've laid out isn't so easily overturned.

[04:34] New Demon Lord

At this point, a powerful corrective force would take action,

[04:38] New Demon Lord

and Lydia would ultimately meet the same fate.

[04:42] Ard

Did you come here from a different era, then?

[04:47] New Demon Lord

Cut the foolish act in front of me.

[04:50] New Demon Lord

I know you're currently Ard Meteor,

[04:53] New Demon Lord

but there's no need to keep wearing that mask around me.

[05:01] New Demon Lord

I am you,

[05:04] New Demon Lord

and you are me.

[05:06] New Demon Lord

Would you continue to wear your mask when standing before a mirror?

[05:11] Ard

What do you mean by that?

[05:13] New Demon Lord

Good grief... Can you not understand unless I show you this?

[05:17] Ard

What?!

[05:19] New Demon Lord

There's no reason to be surprised.

[05:22] New Demon Lord

You were sent back to this era.

[05:25] New Demon Lord

So it's not that strange that I would be, too.

[05:29] New Demon Lord

We are indeed the same person.

[05:32] New Demon Lord

The worlds we were born into may be different,

[05:34] New Demon Lord

which is why we've had different experiences up until now,

[05:38] New Demon Lord

but we both lived as Varvatos,

[05:40] New Demon Lord

we were both reborn as Ard Meteor,

[05:42] New Demon Lord

and then I gained many things
only to quickly lose them.

[05:47] New Demon Lord

You haven't yet lost anything, have you?

[05:52] New Demon Lord

For me, it was no good.

[05:55] New Demon Lord

Nothing ever worked out.

[05:57] New Demon Lord

Which is why I even cast
aside the name of Ard Meteor.

[06:02] New Demon Lord

Now I'm just known as
The Complete Failure, Disaster Rogue.

[06:08] New Demon Lord

You can call me that, too.

[06:11] Ard

How did you manage to come to this era?

[06:15] New Demon Lord

The same way you did.

[06:18] Ard

God?

[06:20] New Demon Lord

The moment I agreed to his proposal

[06:23] New Demon Lord

I found myself in this era.

[06:26] New Demon Lord

Ironic, isn't it?

[06:28] New Demon Lord

In order to achieve my goal

[06:30] New Demon Lord

I have to go by the name I
despised to death back then.

[06:35] Ard

Your goal? What on earth are you plotting?

[06:39] New Demon Lord

I'll save Lydia.

[06:41] New Demon Lord

I want to atone for my own sin.

[06:44] New Demon Lord

That's all.

[06:46] New Demon Lord

It's the same for you, isn't it?

[06:51] New Demon Lord

Join me.

[06:53] New Demon Lord

There's no need for us to fight.

[06:57] Ard

I'd like to ask two questions.

[06:59] Ard

Did you discuss this with the current me from this era?

[07:05] New Demon Lord

I hate myself more than anything else.

[07:08] New Demon Lord

Especially who I used to be in this era

[07:11] New Demon Lord

since my foolishness cost me Lydia.

[07:15] New Demon Lord

No, forced me to kill her myself.

[07:20] Ard

My other question.

[07:22] Ard

Why are you fighting against the me of this era?

[07:25] Ard

If you want to save Lydia, then opposing him is the height of folly.

[07:30] New Demon Lord

Certain circumstances prevent me from joining forces with him, no matter what.

[07:37] New Demon Lord

I'm destined to fight him, in fact.

[07:40] New Demon Lord

Just as that self-proclaimed god gave you a mission,

[07:45] New Demon Lord

he assigned one to me, as well.

[07:47] New Demon Lord

This is what he said to me:

[07:50] New Demon Lord

"Destroy the world."

[07:53] Ard

How does destroying the world relate to saving Lydia?

[08:02] New Demon Lord

You remember how Lydia died, right?

[08:06] Ard

Of course.

[08:07] Ard

I could never forget it.

[08:08] New Demon Lord

Then there's no way you can't understand how I feel.

[08:13] New Demon Lord

Her mind was violated by that curse,

[08:16] New Demon Lord

and she lost her allies...

[08:18] New Demon Lord

Many things like that ate away at her

[08:21] New Demon Lord

until that day finally came.

[08:26] Ard

In order to face the final Outer One in
battle, I would need to shoulder great risk.

[08:32] Ard

Yes, even the risk of losing Lydia.

[08:36] Ard

That was unbearable to me.

[08:39] Ard

So I thought I would overlook
and ignore that last enemy.

[08:44] Ard

When placing Lydia's life on the scales
against eliminating all Outer Ones,

[08:49] Ard

I chose Lydia.

[08:50] New Demon Lord

Then why?!

[08:52] New Demon Lord

Why didn't you just share those feelings?!

[08:55] New Demon Lord

If you had, then it wouldn't have
wound up like that! Would it?!

[08:58] New Demon Lord

It was my fault.

[09:00] New Demon Lord

My fault that Lydia stormed into
the enemy territory all alone!

[09:03] New Demon Lord

My fault that she lost in battle and got
turned into a threat to the entire world!

[09:12] New Demon Lord

You know I couldn't bear that guilt.

[09:16] New Demon Lord

That's why I killed myself.

[09:19] New Demon Lord

Yet the world wouldn't just let me rest.

[09:24] New Demon Lord

It reincarnated me as Ard Meteor,

[09:27] New Demon Lord

and everything new that I obtained

[09:29] New Demon Lord

kept getting taken away
from me by my own failures.

[09:32] New Demon Lord

All my endeavors, my hopes, and my dreams.

[09:35] New Demon Lord

At this point, I'm positive I'll
just keep racking up more sins.

[09:41] New Demon Lord

So I wanted to finally end it.

[09:44] New Demon Lord

I wanted to atone for this
guilt and end it all.

[09:49] New Demon Lord

I'll save Lydia,

[09:51] New Demon Lord

become a hated threat to this world,

[09:54] New Demon Lord

and have her kill me.

[09:56] New Demon Lord

Once I have Lydia tread down
the path I was forced to walk,

[10:01] New Demon Lord

it'll finally be over for me.

[10:05] New Demon Lord

You should prepare to commit
this final sin with me, as well.

[10:11] New Demon Lord

Join me.

[10:14] Ard

I...

[10:24] (Flashback) Lydia

Don't do anything stupid.

[10:30] New Demon Lord

I'll give you some time.

[10:32] New Demon Lord

I'll await your reply three days
from now at The Ruined Earth.

[10:45] Latima

Sir Ard, breakfast is ready to be served.

[10:51] Ard

Miss Latima, have you been with
Lady Lydia for a long time?

[10:57] Latima

Yes.

[11:02] Ard

If... What if you had to weigh
your own life against Lady Lydia's?

[11:06] Ard

What would you do?

[11:10] Latima

That's a foolish question.

[11:11] Latima

I would do anything for Lady Lydia.

[11:18] Lydia

Hey! You're late!

[11:20] Lydia

What were you doing, shitting?

[11:22] Sylphy

Seconds!

[11:23] Ireena

You always eat a lot, don't you, Sylphy?

[11:28] Sylphy

That's because I'm growing woman!

[11:30] Ginny

Growing?

[11:31] Sylphy

What?!

[11:32] Sylphy

If you have something you
want to say, then say it!

[11:35] Ginny

No, it's nothing.

[11:41] Ginny

What's the matter, Ardy?

[11:49] (Flashback) Ginny

Ardy, are you the Demon Lord?

[11:52] (Flashback) Ard

No, I'm not.

[11:54] (Flashback) Ginny

Sorry for asking such a strange thing.

[11:58] (Flashback) Ard

It's fine.

[12:01] Ireena

Ard—

[12:01] Lydia

Hey, Ard!

[12:02] Lydia

You free today? You're free, right?

[12:04] Ard

Huh?

[12:06] Lydia

Today, you're hanging out with me. Got it?

[12:15] Lydia

So good!

[12:17] Lydia

This is amazing!

[12:20] Lydia

You there, young lady!

[12:21] Lydia

Care to spend a night of
passion with me tonight?

[12:26] Lydia

Hey, Ard! You should try, too!

[12:30] Lydia

You'll never be a full-fledged warrior if
you can't enjoy fooling around with women!

[12:34] Ard

Idiot.

[12:36] Lydia

Huh? Idiot?

[12:38] Lydia

The one who calls someone an
idiot is the idiot! Idiot!

[12:40] Ard

And you just called me
an idiot, big dumb Lydia!

[12:45] Lydia

Shut up!

[12:48] Ard

Don't punch people!

[12:50] Lydia

Ow!

[12:52] Lydia

Wh-Why you!

[12:53] Lydia

Punching a maiden in the face is the worst!

[12:56] Ard

A maiden? I don't see a maiden around here.

[12:59] Ard

All I see before me is a barbaric horndog!

[13:02] Lydia

Why, you!

[13:16] Lydia

Well?

[13:18] Lydia

That help clear up your thoughts some?

[13:23] Ard

Honestly, for an idiot, your
intuition is awfully sharp.

[13:29] Ard

If you had to sacrifice everything to regain something you lost, someone precious,

[13:37] Ard

what would you do?

[13:42] Lydia

You can use flight magic, right?

[13:45] Ard

What about it?

[13:46] Lydia

There's something I want to show you.

[13:57] Ard

This place is?

[13:58] Lydia

The very sin I committed.

[14:08] Ard

Ghosts?

[14:10] Ard

Why would the spirits of the dead...?

[14:14] Ghosts

Lydia!

[14:17] Ghosts

You fiend!

[14:19] Ghosts

You killed my child!

[14:21] Ghosts

I hate you, hate you, hate you!

[14:23] Ghosts

Give them back!

[14:25] Ghosts

I'll kill you!

[14:30] Ard

Lydia...

[14:31] Lydia

It really is hard.

[14:33] Lydia

I know I have to face it,

[14:35] Lydia

but I always want to run away from it.

[14:37] Ard

What is all this?

[14:40] Lydia

This is a city where only demons once lived.

[14:45] Lydia

Long ago, we attacked this place.

[14:47] Lydia

It was a strategic point for us in the war.

[14:49] Lydia

A place we had to seize
no matter what it took.

[14:52] Lydia

It was easy enough to take down
the castle and its defenders,

[14:56] Lydia

but holding it was a challenge.

[14:59] Lydia

The common people living in the
city wouldn't listen to us.

[15:03] Lydia

Worse yet, they'd attack us at night.

[15:08] Lydia

So we decided to kill them all.

[15:12] Lydia

If we didn't, we'd be
sacrificing our own allies.

[15:15] Lydia

So we took what we thought
was the best action.

[15:17] Ard

But you were facing demons,
right? In which case...

[15:21] Lydia

It's fine? Because we were facing monsters?

[15:27] Lydia

I don't think that's very true.

[15:29] Lydia

Humans and demons aren't that different.

[15:32] Lydia

And I'm just a murderer.

[15:35] Lydia

I'm aware of that fact,

[15:37] Lydia

yet I'll continue staining my hands.

[15:42] Lydia

Perhaps those who truly should be
called monsters are those like us.

[15:50] Lydia

Did you know? I've already
decided how I'll die.

[15:54] Lydia

I'll fight, and fight,
and fight through it all,

[15:57] Lydia

and once I've created a world where

there's no threat to humanity,

[16:00] Lydia

a world where no one has to be
sad, even demons if possible,

[16:04] Lydia

then I'll die a pitiful, miserable death.

[16:09] Lydia

I'm not someone who's worth bending your
ideals or sacrificing yourself to save.

[16:18] Ard

What about how we feel?

[16:22] Ard

If you die like that.

[16:25] Lydia

You always have to atone for your sins.

[16:29] Lydia

At the very least,

[16:30] Lydia

I have to, or I won't be able
to die with my head held high.

[16:34] Lydia

So...

[16:36] Lydia

Please don't try to change the way I die.

[16:48] Latima

Welcome home.

[16:50] Lydia

Ah, I'm hungry!

[16:52] Lydia

Something simple will do,
just serve something.

[16:54] Latima

As you wish.

[16:57] Ireena

Where did you two go?

[16:58] Ireena

Running off in secret is not fair!

[17:00] Ginny

We were worried about you.

[17:02] Lydia

Yeah, I'm sorry.

[17:04] Lydia

Didn't mean to make you feel lonely.

[17:08] Lydia

Here's something to make
it up to you, Ireena, Ginny.

[17:14] Ireena

Pretty.

[17:15] Ginny

It's lovely.

[17:17] Lydia

Really? That's great.

[17:18] Sylphy

Not fair, not fair!

[17:20] Sylphy

It's not fair that those two get something!

[17:21] Lydia

Sylphy, you're practically
my sister, aren't you?

[17:25] Lydia

Ard, my blood is boiling
with the pending fight.

[17:29] Lydia

Join me for a late-night drink.

[17:33] Ard

Very well. I'll accompany you.

[17:49] Verda

I am a god!

[17:56] Olivia

Slay them.

[18:12] Lizer

Don't expect to even scratch my forces.

[18:19] Subordinate A

Ow! I screwed up!

[18:21] Subordinate B

Too weak! You suck!

[18:26] Alvarto

I just can't get fired up when facing beasts.

[18:29] Alvarto

However, I'm Alvarto Egzex,

[18:31] Alvarto

and to make the boring
interesting is my creed.

[18:35] Alvarto

Now behold!

[18:37] Alvarto

We who are born in chaos, live in resentment,

[18:40] Alvarto

and embrace nothingness at the end.

[18:42] Soldier A

O-Oh no!

[18:43] Soldier B

Run!

[18:43] Varvatos

Open, Hell's Gate!

[18:57] Alvarto

Your expression of love is
wonderful and intense, my lord.

[19:03] Varvatos

Tch.

[19:03] Varvatos

That damn dumbass doesn't
differentiate friend from foe!

[19:07] Varvatos

This is why I don't like adding
him to our battle lines.

[19:12] Varvatos

Setting our internal enemies aside,
the Demon Lord's army is a nuisance.

[19:17] Varvatos

We kill them and kill them,
but there's no end.

[19:20] Varvatos

It truly is an infinite army.

[19:22] Varvatos

At this rate, we won't even be
able to get close to his castle.

[19:26] Varvatos

If anyone is able to, it would be...

[19:35] Sylphy

Jeez, this is annoying!

[19:38] Sylphy

We could handle this a bit
easier if he were here!

[19:45] Sylphy

But he ran off somewhere
while we were advancing!

[19:47] Sylphy

That's unthinkable!

[19:49] Lydia

Well, he probably has his
own things to take care of.

[19:54] Lydia

Sylphy, I'll leave this up to you.

[19:57] Sylphy

Huh?

[19:58] Sylphy

Where are you going, Big Sis?

[20:06] New Demon Lord

Can I hear your answer?

[20:09] New Demon Lord

Will you save Lydia alongside me?

[20:13] Ard

I... won't save Lydia.

[20:18] New Demon Lord

How did you come to that conclusion?

[20:22] Ard

Because that's not what she desires.

[20:25] Ard

I learned what her desire is.

[20:27] Ard

She wants to shoulder the title of Champion,

[20:29] Ard

and die in a way that repents
for her sins in the end.

[20:33] Ard

That's what Lydia said.

[20:36] New Demon Lord

Can you truly say that you want
to grant that wish of hers?

[20:44] New Demon Lord

Very well.

[20:45] New Demon Lord

Then let's get this foolish farce started!

[21:02] Ard

That's some nice magic equipment.

[21:04] New Demon Lord

Hmph.

[21:10] Ard

What a boring technique.

[21:15] Ard

How about this?

[21:33] Ard

Such analytical ability.

[21:35] New Demon Lord

Grasping the full scale of magic

[21:38] New Demon Lord

and constructing a spell to cancel it

[21:40] New Demon Lord

was a special skill of ours.

[21:43] Ard

I guess we won't be able to settle this.

[21:45] New Demon Lord

I knew I shouldn't have
turned you against me.

[21:49] New Demon Lord

A stalemate or a mutual death.

[21:52] New Demon Lord

Did you think I couldn't predict
that's how this would turn out?

[21:56] New Demon Lord

If you did, then you're wrong.

[21:58] New Demon Lord

Did you not question it?

[22:00] New Demon Lord

Why I would have the battle start
the same day I heard your answer?

[22:05] Ard

Don't tell me you—!

Revision #1

Created 2024-04-01 23:03:37 UTC by whimsee

Updated 2024-04-01 23:03:38 UTC by whimsee